

东北师范大学



中国莎学简史

孟宪强 著



东北师范大学出版社

东北师范大学文库

The Northeast Normal
University Library

中国莎学简史

SHAKESPEARE IN CHINA
A BRIEF HISTORY

孟宪强 著

东北师范大学出版社

The Northeast Normal University Press

1994 • 5

【吉】新登字 12 号

中国莎学简史

ZHONGGUO SHAXUE JIANSI

孟宪强 著

责任编辑:丁 冰	封面设计:李冰彬	责任校对:钟 闻
东北师范大学出版社出版	吉林省新华书店发行	
(长春市斯大林大街 110 号)	吉林工学院印刷厂制版	
(邮政编码:130024)	吉林工学院印刷厂印刷	
开本:850×1168 毫米 1/32	1994 年 8 月第 1 版	
印张:15.875 插页:20	1994 年 8 月第 1 次印刷	
字数:400 千	印数:0 001—1500 册	
ISBN 7 - 5602 - 1442 - 8/I · 78	定价:15.00 元	

中国数学简史

曹果題



中国著名戏剧家、中国戏剧家协会主席、中国莎士比亚研究会会长曹禺
为本书题写书名

Title inscription by famous Chinese dramatist, Mr. Cao Yu, Chairman of
Chinese Dramatists' Society and President of the Shakespeare Society of China.



莎士比亚/曹文汉 绘(1983)

莎学也能具有现代中国特色。——卞之琳
Shakesperaeana could also claim modern
Chinese characteristics. - Bian Zhilin.

(中国著名诗人、文学翻译家、评论家、教授,中国社会科学院研究员,中国莎士比亚研究会副会长)

Shakespeareana could also claim modern Chinese characteristics.

by Bian Zhilin, a famous Chinese poet, literary translator, critic and professor, social scientist of the Chinese Academy of Social Sciences, and Vice-President of the Shakespears Society of China

吸取莎士比亚宝库之精华,
发展我国的文学艺术。

索天章 1984年春

(复旦大学教授、中国莎士比亚研究会理事。)

Avail ourselves of the best in the Shakespearean treasure house for the benefit of our literature and arts.

by Prof. Suo Tianzhang of Fudan University, Council member of the Shakespeare Society of China.

中華莎士比亞重莎士比亞寓教于樂突出
新人形象創造人文主人民間樂園
並以民族演員藝術就地生根形成中華
民族特色莎士比亞

張君川

(中国著名文学翻译家、杭州大学教授、中国莎士比亚研究会副会长。)

Chinese Shakespeareana usually stresses Shakespeare's implication of lessons in amusement by emphasizing new man to make the humanistic earthly paradise, and roots them deeply in the Chinese soil with our national art of acting to establish Shakespeare studies with Chinese characteristics.

by Prof. Zhang Junchuan of Hangzhou University, a famous literary translator, Vice—President of the Shakespeare Society of China

莎士比亚的作品是世界人民的共同财富。

中国学者和翻译家对莎氏作品的研究和翻译

对世界莎学的进展做出了很大的贡献，因此很有

必要总结一下我们在这方面做出的成绩。

李赋宁

1974.4.16.

(北京大学教授、博士生导师、中国莎士比亚研究会副会长。)

2. " Chinese scholars and translators have contributed a lot to world Shakespearean scholarship with their studies and translations of shakespeare's works which are the shared cultural heritage of the people the world over"

by Li Funing, Professor of English Peking University, Vice-President of the Shakespeare Society of China.

这是一部关于近百年来莎士比亚在中国传播的各个方面颇有概括性的力作。

孙家瑞 1994.1.20

(中国著名戏剧理论家、中央戏剧学院教授、中国莎士比亚研究会副会长。)

This is a valuable summary work on all the phases of the spreading of Shakespeare's works in China in almost a century's time.

by Prof. Sun Jiaxiu of the Central Institute of Drama, a famous drama critic and Vice-President of the Shakespeare Society of China



周恩来总理(前二排左三)、陈毅、贺龙副总理(前二排右三、右二)接见上海电影制片厂演员剧团《第十二夜》剧组全体演员。中间为演员秦怡。(1959)

Premier Zhou Enlai (the third person from the left second row) and vice-premiers Chen Yi and He Long (2nd and 3rd right, the same row) received all the players of the performing group of The Twelfth Night of the Shanghai Film Studio. The actress in the middle is Qin Yi (1959).



江泽民任上海市市长时为中国莎士比亚研究会题词。(1984)

Mr. Jiang Zemin wrote an inscription for the Shakespeare Society of China when he was mayor of Shanghai(December 1984).



国际莎协主席布劳克班克(前排左三)、中国莎士比亚研究会副会长张君川(前排左四)接见安徽省黄梅戏剧团《无事生非》剧组演员。(1984. 4)

The late president of the International Shakespeare Association, J. P. Brockbank (3rd left front row) and vice-president of the Shakespeare Society of China, Prof. Zhang Junchuan (4th left front row) received the performing group of Much Ado About Nothing of Anhui Province Huangmei Opera Troupe (April 1986).



中国莎士比亚研究会成立大会暨首届年会在上海戏剧学院举行。图为大会会场。(1984. 12. 4)

The Inaugural Meeting of the Shakespeare Society of China was held at Shanghai Drama Institute on Dec. 1984.



首届莎士比亚戏剧节在上海戏剧学院降下帷幕。在闭幕式上中国莎士比亚研究会会长曹禺(中)致闭幕词。左为当时任中共上海市委副书记的黄菊。(1986. 4. 23)

At the closing ceremony of Chinese Inaugural Shakespeare Festival Mr. Cao Yu (in the middle) delivered his closing speech at the Trial Theatre of Shanghai Drama Institute, the person on his left side is Mr. Huang Ju, vice-secretary of the Party Committee of Shanghai at that time on 23 April 1986.



英国艺术大臣理查德·卢斯应邀出席首届中国莎士比亚戏剧节闭幕式,并在会上宣读了英国首相撒切尔夫人给中国莎士比亚研究会会长曹禺的信。(1986. 4. 23)

Richard Luce, British Arts Minister was invited to the closing ceremony of Chinese Inaugural Shakespeare Festival and read out Prime Minister Margaret Thatcher's letter addressed to Mr. Cao Yu, president of the Shakespeare Society of China on 23 April 1986.



中国莎士比亚研究会召开理事扩大会议。会长曹禺(前右 6)、副会长黄佐临(前右 5)、江俊峰(前右 4)、孙大雨(前左 6)、方平(前右 3)以及国际莎协主席布劳克班克夫妇(前左 7、左 8)和与会者合影。(1986. 4)

The Shakespeare Society of China held an enlarged council session in April 1986.



著名莎学家在中国莎士比亚研究会成立时合影。(自左至右)杨周翰、卞之琳、张君川、孙家琇。(1984. 12)

Famous Shakespeare scholars had group photo at the inaugural meeting of the Shakespears Society of China: Yan Zhouhan, Bian Zhilin and Sun Jiaxiu (from the left to the right) in Dec. 1984.



“武汉国际莎学研讨会”开幕式。方平(左二)、王裕珩(左三)、索天章(左五)、裘克安(右三)、阮坤(右一)在主席台上。(1993. 5)

The opening ceremony of the Wuhan International Shakespeare Conference. On the rostrum were Fang Ping (2nd, left), Mason Y. H. Wang (3rd, left), Suo Tianzhang (5th, left) and Qiu Ke'an (3rd, right) and Ruan Shen (2nd, left).



曹禺观看西安话剧院演出的古装话剧《终成眷属》后发表热情洋溢的讲话。(1986. 4)

Mr. Cao Yu gave an ebullient talk after watching All's Well That Ends Well in ancient Chinese costumes by Xi'an Modern Drama Troupe in April 1986.